

СЕМАНТИЗАЦИЯ НЕГАЦИИ НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ДИСКУРСОВ

Быкова О. Д.

Сумский государственный университет, г. Сумы, Украина
ole4ka-bykova@mail.ru

Научный руководитель: к.филол.н., доцент Баранова С. В.
Сумский государственный университет, г. Сумы, Украина
baranova_s@ukr.net

Развитие лингвистических и филологических наук на современном этапе предусматривает новое осмысление и более углубленное исследование отдельных концептов и понятий. Одним из метазнаков когнитивной лингвистики является негация. В философском понимании отрицание является необходимым моментом процесса развития, борьбы противоположностей. С лингвистической точки зрения актуальным является анализ экстериоризации негации в языковой картине мира. Целью данной работы является установление закономерностей семантизации негации посредством фразеологических конструкций английского и русского дискурсов.

Фразеологическая концептуализация действительности является частью языковой концептуализации мира и связана с формированием особенной, фразеологической картины мира как искусства народа представлять сложные понятия в виде образов [3: 163]. Фразеологизмы заполняют лакуны в лексической системе языка, обеспечивая наименование новых сторон действительности.

Поскольку на фразеологическом уровне языка этническое мировоззрение ее носителей проявляется чрезвычайно ярко, фразеология сегодня приблизилась к антропологической парадигме и лингвокультурологическому анализу [3: 181].

Характерным для фразеологических единиц является то, что они обеспечивают содержательный, концептуально мотивированный акт, в котором отрицание истинности ранее сказанного сочетается с оценочной интерпретацией чьей-то неправдивости в соответствии с национальными представлениями о нормах коммуникативного взаимодействия [1: 152]. Таким образом происходит семантизация и оязыковление негативных эмоций, прагматических установок и интенций говорящего.

Фразеологические единицы отрицают истинность сказанного ранее и интерпретируют его как: 1) вымысел (*рассказывать бабушкины сказки, сказывать сказку про белого бычка, черта с два*), где прослеживается тенденция оязыковления негации при помощи метафоричного переноса «сказка-вымысел» или образов сказочных существ; 2) ложь (*наврать с три короба, вертеть хвостом, вешать лапшу на уши, пудрить мозги, водить за нос, втирать очки, play the traveler, give a lurch*), где очевидным является использование образного изображения манипулятивного влияния на

реципиента; 3) чушь, абсурдность (*бред собачий, чепуха на постном масле, плести околесицу*), где негация семантизируется посредством асоциации нелогического мышления с нечеткими мыслительными процессами. В проанализированных примерах негация выражается как эксплицитно, так и имплицитно.

Рассматривая фразеологические единицы с негативным субъективно-оценочным компонентом значения, стоит заметить, что общая семантическая асимметрия фразеологической системы может быть объяснена более частой и дифференцированной эмоциональной и речевой реакцией людей именно на отрицательные явления, а также характерной для аффективных эмоциональных состояний, тенденции к использованию готовых речевых форм, в том числе устойчивых словесных комплексов [2: 63]. Рассматриваемые дискурсы содержат много фразеологизмов со значением «подлость»: *fiddle while Rome is burning, hit a man when he is down*. К фразеологическим единицам со «лицемерие» можно отнести следующие: *play a double game, shoot a pigeon and kill crow, show a false face*. Фразеологизмы также семантизируют такие негативные качества, как «зазнайство» (*cock one's nose, throw one's weight about*), «болтовство» (*be a lot of noise, shoot the bull*), «лень» (*eat the bread idleness, a man of nothing to do*).

Характерной особенностью английского дискурса является использование фразовых глаголов с предлогом в препозиции или постпозиции, которые также имплицитно выражают отрицание. Примерами таких устойчивых словосочетаний являются следующие фразовые глаголы: *to be out of mind* (быть забытым), *to keep off* (держаться на расстоянии, не подпускать), *to give up* (сдаваться, бросать), *to trail off* (затихать).

Фразеологизмы с цветовым компонентом *black* семантизируют секретность, злобу: *black money* (грязные деньги), *black dog* (грусть), *to know black from white* (быть себе на уме).

Таким образом, фразеологические единицы английского и русского дискурсов являются уникальным средством выражения особенностей мировосприятия носителей языка и их культуры. Понятие негации во фразеологических конструкциях семантизируется как эксплицитно, так и имплицитно, что делает вопрос валидным для дальнейших лингвистических исследований.

Литература

1. Баган М. П. Отрицание неправдивости в фразеологизмах украинского и русского языков. – К. : Киевский национальный лингвистический университет, 2007. – С.151–156.
2. Райхштейн А. Д. К вопросу о структурно – семантической и функционально-семантической характеристике словесных комплексов // Сб. научн. тр. / МГПИИЯ им. М. Тореца. – М. : 1982. – Вып. 172.
3. Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки рус. культуры», 1996. – 288 с.

*Быкова, О.Д. Семантизация негации на материале фразеологических единиц английского и русского дискурсов /О.Д. Быкова// Русский язык в XXI веке: исследования молодых: материалы I международной научной студенческой конференции /Отв. ред. Е.А. Журавлёва.
– Астана, 2014. – 175 с.- С.90-92.*